



Nusbaumer-graphistes

Teddy et Colin à Delémont

032 422 76 44

Éditeurs/propriétaires du journal  
de la Vieille Ville vous prient de  
**soutenir les commerçants  
annonceurs** dans ce journal.

www.nusbaumer.ch

## PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

4 sept. «**Pourquoi une momie péruvienne dans un musée jurassien?**», par Nathalie Fleury. Musée jurassien.

5, 6, 7, 8 sept. **Des fleurs pour Louisiana**, Mini-Circ-théâtre pour adultes et enfants. Esplanade Saint-Georges.

7 sept. **Concert de l'Ensemble vocal Octonote**. Temple.

7, 8, 9 sept. **Fête du peuple jurassien**.

8 sept. **Ville Portes Ouvertes**. Vieille Ville

8 sept. **Pique-nique de la Vieille Ville**.

8 sept. **A ne pas louper!** un regard inhabituel sur un détail, à la loupe. Musée jurassien.

du 13 au 20 sept. **Delémont Hollywood**. Cinéma La Grange et Saint-Georges.

14, 15, 16 sept. **Inauguration du Sas**.

16 sept. **Festikids**, concert de Little Max, spectacles, jeux pour enfants. Jardins du Château.

18 sept. **Foire**, animation musicale par Marcel Salvi.

20 sept. **Nevchehirlan, Le soleil brille pour tout le monde**, textes de Prévert. Sas.

21, 22, 23 sept. **Festival Notes d'Equinoxe**. Vieille Ville.

22 sept. **Marché du goût**, dans le cadre du marché traditionnel du samedi. Rue de l'Hôpital.

22-23 sept. **Atelier d'initiation à la harpe à chevalet**, avec Gweltas Simon. Musée jurassien.

23 sept. **Célébration œcuménique radiodiffusée**. Temple.

23 sept. **Concert d'orgue**, par Christophe Chételat. Eglise Saint-Marcel.

29 sept. **Brocante**.

29 sept. **Soirée SMAC, Scènes des Musiques Actuelles**. Sas.

30 sept. **Le voyage Bach 1**, par l'Orchestre Symphonique du Jura, direction Facundo Agudin. Temple.

3 oct. **Wagons libres, le Moyen-Orient du 21<sup>e</sup> siècle au théâtre**, mise en scène Sandra Iché. Saint-Georges.

4 oct. **Merci pour tout**, par Claude Inga Barbey. Saint-Georges.

6 oct. **Nouvelles recherches en histoire jurassienne**, exposés de trois jeunes historiens, Musée jurassien.

7 oct. **Deux Regards, Deux Miroirs, Mozart et Brahms**, par l'Orchestre Symphonique du Jura et l'Ensemble vocal de la Collégiale, direction Facundo Agudin et Simon Peguiron. Saint-Georges.

7 oct. Visite accompagnée, **Par ici la monnaie... antique!** Musée jurassien.

16 oct. **Foire**, animation musicale par Jonathan, Gilles et Grégory.

26, 27, 28 oct. **Danse fête ses 10 ans**. Saint-Georges.

3 nov. **Le combat ordinaire d'après Manu Lancenet, par l'outil de la ressemblance**, BD sur scène. Saint-Georges.

4 nov. Visite accompagnée, **Le fer, dans tous ses états**. Musée jurassien.

9 nov. **Nuevo Tango Nuevo**, par l'Orchestre Symphonique du Jura, direction Facundo Agudin, bandonéon Marcelo Nisinman. Saint-Georges.

10 nov. **Gilles Vigneault: «Vivre Debout»**. Saint-Georges.

18 nov. **Le voyage Bach 2**, par l'Orchestre Symphonique du Jura, direction Facundo Agudin. Temple.

23 nov. **Charles Berling et son premier album «Jeune Chanteur»**. Centre réformé.

23 nov. **125 ans de la Sainte-Cécile de Delémont**, concert, œuvres religieuses de compositeurs jurassiens, direction Jean-Louis Petignat. Eglise Saint-Marcel.

24 nov. **Une nuit à la lampe de poche**. Musée jurassien.

29 nov. **La Voie Lactée**, par la Cie La Dérive, tradition orale bolivienne, adaptation et mise en scène Germain Meyer. Saint-Georges.

1<sup>er</sup> déc. **Soirée SMAC, Scènes des Musiques Actuelles**. Saint-Georges.

2 déc. **Grande Messe en si mineur**, de Jean Sébastien Bach, par l'Orchestre Symphonique du Jura, direction Facundo Agudin. Eglise Saint-Marcel.

2 déc. Visite accompagnée, **Vouivre, fées, sources ou forêts**, par L'échappée belle. Musée jurassien.

6 déc. **Cortège de saint Nicolas**. Gare - Vieille Ville.

## EXPOSITIONS

jusqu'au 20 sept. «**Sans vous? Sans elle? Sans eux? Sans lui? Sans toi?**», portraits de migrants vivant dans le Jura, par le photographe Pierre Montavon. Bibliothèque des adultes et Bibliothèque des jeunes.

jusqu'au 23 sept. **200<sup>e</sup> du Collège**. Peintures, gravures, photos, sculptures, caricatures d'anciens élèves et d'anciens maîtres du Collège. FARB, Arsenal, Galerie Paul Bovée.

du 13 sept. au 6 janv. **200<sup>e</sup> du Collège**. Une double exposition, Objets bavards, ceux de l'école qui ont migré vers le musée, ceux du musée qui sont interrogés par l'école. Musée jurassien.

## 8 septembre

### Pique-nique de la Vieille Ville

Si vous voyez, samedi 8 septembre en fin de matinée, des rangées de tables et de bancs barrant la rue du 23-Juin, à la hauteur de la pharmacie Riat, ne vous posez pas de questions: c'est pour vous, installez-vous, soyez les bienvenus. L'Association Vieille Ville reçoit le public à son pique-nique annuel. Elle vous offre le verre de l'amitié. Les gens prévoyants sortiront de leur sac des repas bien préparés. Si vous n'avez rien, passez vite dans les commerces voisins ou au marché vous procurer votre petit dîner. Des grills attendent vos saucisses et côtelettes. On a invité pour vous réjouir David Lehmann et son accordéon. Les enfants se laisseront grimer par Nataly. Vous côtoierez à votre table des gens ouverts à la détente estivale et à la joie des vacances.



© PHOTOGRAPHIE: M-C GRIMM

### Alphonse Burgagni

La Tuile de Pierre-André Marchand fait très mal quand elle s'abat sur la tête de ceux qui le méritent. Mais Pierre-André est plein de tendresse pour les gens auxquels il porte affection et respect. Nous reproduisons le portrait qu'il a dressé en juin dernier d'un vrai de vrai de la Vieille Ville.

Alphonse Burgagni, 86 ans, est un monsieur actif, vigoureux, plein d'allant et de vitalité qui va courir en forêt deux fois par semaine. Il s'adonne même au ski de fond lorsque le flocon est propice. Il aime pousser une pointe jusqu'à la Haute-Borne pour y déguster une meringue ou un canon et il reste un joyeux et fidèle compère de la table des menteurs du Boeuf. Pêcheur habile, il est redouté par les truites de la Sorne. Hey, on n'arrive pas à 86 berges sans connaître sa rivière. Né à Delémont, il y a suivi l'école, y possède des amis, sa maison, son jardin qu'il cultive avec rigueur, son verger dont le temps des cerises donne a plus d'un galopin des idées de maraude, ses lapins qui valent leur pesant de gibelotte et son atelier, dans lequel il travaille encore tous les jours. Alphonse Burgagni, dit le Bougain, est un menuisier ébéniste de haut vol, qui ne vole jamais, mais dont le travail est parfait. Le Bougain est le Versace de l'armoire, l'Armani du guéridon... Bougain, c'est le Seigneur des copeaux. Pinocchio aurait souhaité que le Bougain fût son Gepetto.



© PHOTOGRAPHIE: JACQUES BÉLAT

# La Vieille Ville de DELÉMONT

63

## 8 septembre

### Ville portes ouvertes

La Vieille Ville de Delémont est un village, avec ses 550 habitants et ses 200 maisons. Mais la Vieille Ville est si intéressante qu'en un samedi elle peut ouvrir au public 64 de ses portes. Le 8 septembre, grâce aux démarches de la Jeune Chambre Internationale de Delémont, grâce à l'imagination et à la ténacité de Lyne Jolidon et de son équipe, 64 institutions officielles, commerces, bistros, lieux de culture et habitations privées reçoivent les curieux. Curieux de tout, mais particulièrement des endroits généralement peu accessibles, des coulisses d'une ville, de l'envers du décor.

La journée commence à 9h, se termine à 17h. Dès 9h, sous les Arcades de l'Hôtel de Ville, vous recevez toutes informations, la liste des 64 portes à franchir, les horaires indispensables, et un plan de la Vieille Ville.

**Institutions Ouvertes.** Visitez le Musée jurassien, entrée libre de 11h à 18h, animation «à ne pas louper». Exposition à la Porte au Loup. Entrez à l'Hôtel du Parlement. Des guides vous attendent à la Maison Wicka, à l'Hôtel de Ville, au Château, à l'Eglise.

**Artisanat Ouvert.** Trente-trois commerces, magasins, bistros et ateliers vous ouvrent leur porte et un peu plus. Vous entrez dans le laboratoire du boulanger et dans la partie historique de la pharmacie. Vous bénéficiez de rabais et de menus spéciaux. Vous allez déguster vins et whiskys, thés et cacao. Vous allez fabriquer un arrangement de fleurs, un meuble en carton, une sculpture, vous allez filer la laine. Florent Brancucci chantera devant le bureau de l'UP.

**Culture Ouverte.** Les bibliothèques sont ouvertes. Les salles d'exposition, Arsenal, FARB, Galerie Bovée, présentent les créations artistiques des maîtres et élèves du Collège bicentenaire. Les curieux découvrent les jardins du Centre Saint-François, le sas du Sas, Circosphère et son cours d'acrobaties. Il y a pour les enfants un jeu de piste à Espace-Jeunes, un spectacle sur l'esplanade de Saint-Georges.

**Secrets Déc-Ouverts.** Entrez dans des immeubles privés, une rare cave voûtée, des cours intérieures, dont vous ignorez la beauté et dont vous n'avez même jamais soupçonné l'existence. Découvrez la cave et l'ancienne boulangerie du Château.

**Architecture Ouverte.** Faites le tour des fontaines avec un guide. Allez voir une maison en travaux à la rue de Fer, la Tour de la Trotte à la rue du Nord, une façade où paissent des chèvres à la rue de l'Eglise.

**Manifestations.** Vous avez le Marché à la rue de l'Hôpital, le Pique-nique de la Vieille Ville à la rue du 23-Juin, la Fête du peuple et son Rendez-vous des mômes à la Cour du Château.

La Jeune Chambre Internationale de Delémont, JCI, organise pour la première fois une journée de visites telle que celle qui animera la Vieille Ville le 8 septembre. La JCI est une organisation à but non lucratif, sans appartenance politique ou confessionnelle, fondée en 1985. Elle est en contact avec les 66 autres Chambres de Suisse, qui regroupent 3000 membres, et avec celles de l'étranger, ce qui lui permet de se qualifier d'Internationale. Elle groupe actuellement 19 membres actifs, personnes entreprenantes et dynamiques, âgées de 18 à 40 ans. Les rencontres sont mensuelles. Le comité est renouvelé chaque année, pour se trouver chaque fois un souffle neuf. La JCI soutient les associations caritatives du Jura. Cette année elle a remis 2000 francs aux Cartons du Cœur.

Information: <http://vpo.jci-delemont.ch>



pharmacieplus  
cattin sa

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93  
gare tél. 032 422 10 06  
[pharmaciecattin.ch](http://pharmaciecattin.ch)

vous nous appelez...  
...nous vous livrons gratuitement

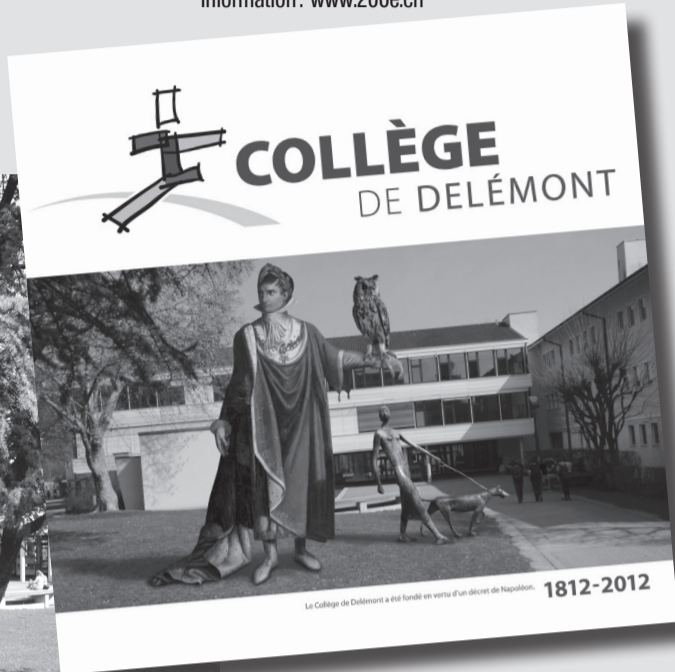
## 200<sup>e</sup> du Collège : les expositions

Le Collège honore, à l'occasion de son 200<sup>e</sup> anniversaire, ses anciens maîtres et ses anciens élèves qui ont fait carrière dans les beaux-arts. Ils sont 32, hommes et femmes de tous âges, reconnus pour leur engagement artistique et s'étant déjà distingués dans une exposition personnelle. Cinq d'entre eux, et non des moindres, sont décédés : Armand Schwarz, Albert Schnyder, Laurent Boillat, Paul Bovée, Marie-Rose Zuber. Ils exposent en tout 144 œuvres, peintures, gravures, photographies, caricatures ou sculptures, en trois lieux de la Vieille Ville : l'Artsenal, la Galerie Paul Bovée, la FARB. Certains exposants se sont déjà créés une célébrité, d'autres sont à découvrir. Indépendamment de la valeur de leurs œuvres, il nous intéressent parce que Delémontains. Ils étaient peut-être nos professeurs, peut-être nos condisciples. L'exposition est ouverte jusqu'au 23 septembre.

Le Collège veut faire connaître aussi ses artistes en herbe, ses jeunes talents. Leurs œuvres seront exposées dans les bâtiments de l'école, à l'avenue de la Gare, du 14 au 30 septembre.

A l'enseigne d'Objets bavards, le Musée jurassien met sur pied deux expositions en relation avec le 200<sup>e</sup>. La première montre les collections qui étaient autrefois conservées au Collège et qui ont été remises au musée : objets africains, armes, monnaies, trouvailles archéologiques. Et les momies péruviennes, vous vous souvenez ? La seconde exposition a été montée par des élèves. Les jeunes ont choisi des objets qui jalonnent les deux derniers siècles, objets qui les fascinent, qu'ils interrogent, qu'ils font parler. A voir au Musée dès le 13 septembre, jusqu'au 6 janvier.

Information : [www.200e.ch](http://www.200e.ch)



## 7, 8 et 9 septembre

### Fête du peuple jurassien

La Fête du peuple reste après 65 années l'incontournable rendez-vous des Jurassiens. Elle est d'une part la tribune indispensable à la propagation du message politique. Elle est d'autre part un grand moment de culture populaire, de convivialité et de fraternité. Avant le vote historique qui aura lieu dans nos six districts, elle doit avoir cette année le goût de l'unité.

Le message politique passera comme d'habitude par trois grands moments : la Réception à l'Hôtel de Ville samedi à 19h, la Conférence de presse à la Halle du Château dimanche à 10h15, la Manifestation officielle avec apéritif patriotique dans la Cour, sous le chapiteau, dimanche à 11h.

### Aucaigne, Meury, Kohler

Ils sont trois, ils en vaudront bien quatre, dans leur Quatuor d'Enfer, vendredi soir sous le chapiteau. Pierre Aucaigne le Français, Thierry Meury le Jurassien et Vincent Kohler le Chaux-de-fonnier ont été certainement ces derniers temps les humoristes les plus appréciés dans ce pays. Des professionnels, hilarants, dans les vaudevilles joués récemment à Vicques, Espèces menacées et L'amour foot. A Courtételle, ils ont allumé la salle de spectacles. Aucaigne s'est fait connaître, seul en scène, dans le personnage de Momo. Il a rencontré ses plus vifs succès en Belgique et au Québec. Passages remarquables à la TV, dans Les grosses têtes de Philippe Bouvard. Meury s'est amusé dans une quarantaine de spectacles. Il s'est fait remarquer à la TV, dans La Soupe, et, seul en scène, dans J'vous aime pas. Kohler s'est distingué dans Kohler fait du camping, Pimpin au Pongo, André Klopfenstein envoyé très spécial et dans les Revues du Locle et de Genève. Vendredi soir, le chapiteau s'écroulera dans les rires.

### Chant et poésie

Samedi en soirée on appréciera le concert de Chant-Châtillon. Puis Thierry Romanens présentera sa création : Voisard... vous avez dit Voisard ? sur des textes du poète Alexandre Voisard, bien sûr.

### Les artistes de rue, 13<sup>e</sup> édition

Les artistes de rues auront déjà épaté les enfants samedi. Au rendez-vous des mômes, c'est donc samedi, de 15h à 18h30, dans la Cour du Château.

Dimanche après-midi, le 13<sup>e</sup> Festival international d'artistes de rue animera toute la Vieille Ville, pour le respect d'une tradition, et pour le plus grand plaisir du public. Nouveauté : de 13h à 13h30, une estrade sera mise à disposition des amateurs qui voudront révéler leur talent et tenter de séduire le public. De 14h à 19h, huit artistes et groupes d'artistes se relaieront sur les scènes de la cité, nous venant de France, de Bulgarie, de Belgique, d'Espagne, de Grande-Bretagne, d'Allemagne. La Suisse sera représentée par des Jurassiens, le Duo Yokoli.



## 14, 15 et 16 septembre

### Réouverture du Sas

En 1998, après son expulsion du Caveau de la place Monsieur, le Groupe pour un centre de la jeunesse et de la culture était installé dans une annexe du Château, dans le logement et le garage du concierge. Le nouveau lieu fut dénommé Sas, parce qu'il devait n'être que provisoire. Après les projets avortés des Abattoirs et des Rondez, le Sas restait le provisoire qui dure. Jusqu'en juin 2011. Depuis lors des travaux importants ont été menés à bien, et le Sas pourra renaître dans quelques jours. Le Centre de la jeunesse et de la culture restera le Sas. « Parce que le Sas tout neuf, ce sera toujours le Sas. Un gros bouillon de culture qui saute, qui trépigne, qui voit, qui entend, qui sent, qui hurle. Une énergie vitale. »

L'inauguration aura lieu les 14, 15 et 16 septembre. Dans la nuit du 14 au 15, Supermafia's Masonica. Dans la nuit du 15 au 16, la scène verra défiler une quantité de groupes de musiciens du Jura. Le 16, de 10h à 18h, le public viendra découvrir les lieux : au programme, brunch musical avec tartines à gogo, jonglerie, magie, acrobatie avec Circosphère.

L'activité partira en trombe puisqu'on prévoit des soirées concerts pour les 18, 20, 21, 22, 28, 29 septembre.

Information : [www.sasdelemont.ch](http://www.sasdelemont.ch)

**Bâloise** **Baloise Bank SoBa**  
Assurances

Michel Collin - Agent général

Francis Comte 079 251 06 14  
Cédric Willemin 078 604 48 86

Votre sécurité nous tient à cœur.

Boutique Mode Masculine + Féminine

**SUN 7** **Wrangler**  
**ANGELS** **driven**  
**s.Oliver** **norwiss** **MEXX**

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

**Laiterie Centrale**  
2800 Delémont  
50, rue du 23-juin  
032 422 14 86

A votre service aussi les dimanches de 9h à midi

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête : ustensiles à fondue et à raclette

**NUSBAUMER GRAPHISTES**  
032 422 76 44

Teddy et Colin, deux graphistes à la rue des Granges 5 à Delémont

Conceptions graphiques - Logos - Livres  
Plaquettes - Sites internet - Affiches  
Prospectus - Panneaux publicitaires  
Stands d'exposition - Plans de situation  
Présentations d'entreprises

[graphistes@nusbaumer.ch](mailto:graphistes@nusbaumer.ch)

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont

**batimat**  
2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 87 68  
Fax 032 422 06 51  
[www.batimat.ch](http://www.batimat.ch)

CUISINES 22 modèles exposés  
Meubles de salle de bain  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
APPAREILS MÉNAGERS  
DRESSING PARIETI FINIS

07h30-12h00 • 13h30-18h30  
nocturne jusqu'à 24h00  
09h00-12h00 • 13h30-16h00  
Lu - Ve  
Samedi

S'adresser à : SED  
case postale 2207  
2800 Delémont

**Société d'embellissement**

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup

Visite sur rendez-vous

**HÔTEL DU BOEUF**  
Familie Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h : souper du patron

**NEW RISCHE DELEMONT**  
**LA BAYE**

Animations tous les vendredis et samedis

Grillades en été

Place Roland Béguelin 5  
2800 Delémont

[LA NEW BAYERISCHE]

Tél. 032 422 17 88  
[lanewbayerische@bluewin.ch](mailto:lanewbayerische@bluewin.ch)

**carrémentvin sàrl**  
naturellement étonnant

sommelier **nico vioujas**

rue de la préfecture 16  
2800 delémont  
+41 (0)78 903 777 2  
[www.carrementvin.ch](http://www.carrementvin.ch)  
contact@carrementvin.ch

Terrassement  
Transport  
Vidange de fosses  
Nettoyage de canalisations  
Lavage de routes  
Service de bennes  
Démolition  
Centre de récupération

**G. GOBAT SA**  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
Fax 032 422 58 23  
[info@gobatsa.ch](mailto:info@gobatsa.ch)

**MEUBLES Rais**  
DEVELIER

[www.meubles-rais.ch](http://www.meubles-rais.ch) 032 422 35 44

du 13 au 20 septembre

## Delémont Hollywood

Delémont s'affirme avec fierté comme un haut-lieu du cinéma suisse. C'est ici, pour la quatrième fois, que sera choisi le film qui représentera officiellement la Suisse dans la catégorie « meilleur film étranger » lors de la prochaine sélection des Oscars à Hollywood. Le jury sera composé de six professionnels du cinéma, présidé par Elena Hazanov. Le trophée OPALÉ, offert par les Services Industriels, sera remis au film primé le jeudi 20 septembre à 20h à Saint-Georges.



© PHOTOGRAPHIE: ROGER MEIER

Du jeudi 13 au jeudi 20 septembre, le public est invité à voir 19 films suisses parmi les meilleurs tournés récemment, la plupart en 2011. 40 séances de projection sont programmées au cinéma La Grange et à Saint-Georges, en fin d'après-midi et en soirée. Prix de la séance: 10 francs, abonnement général à 50 francs. Les gens seront appelés à voter pour l'attribution d'un prix du public. Les jeunes de 15 à 25 ans pourront assister à 20 projections, du vendredi au dimanche, en payant seulement un abonnement de 10 francs. Plus de 2000 écoliers du canton, du Jura bernois et du Laufonnais seront gratifiés de séances spéciales. Une vingtaine de producteurs suisses se réuniront à Delémont durant la semaine.

Information: [www.delemont-hollywood.ch](http://www.delemont-hollywood.ch)

## Démarche participative

Valoriser la Vieille Ville



Réseau Vieille Ville, mandaté par la Municipalité, a réuni en deux « ateliers », d'une part les propriétaires, d'autre part les commerçants et restaurateurs de la Vieille Ville. Ces ateliers, soulignent les organisateurs, « ont permis d'observer des similitudes entre les discours des propriétaires et ceux des commerçants. »

**Activités para-commerciales.** Propriétaires et commerçants souhaitent la présence en Vieille Ville d'activités para-commerciales, galeries, ateliers, mais aussi des administrations, de la ludothèque et des bibliothèques.

**Vie nocturne.** Étonnamment, la majorité des propriétaires pensent que la vie nocturne est une caractéristique culturelle de la Vieille Ville et ne doit ni être supprimée, ni être délocalisée hors de ce périmètre. Mais bien sûr ils déplorent, comme les commerçants, les nuisances subies (bruit, déchets, bris de verre, urine, déprédations). Les contrôles et mesures nécessaires doivent être renforcés (heures d'ouverture des établissements, insonorisation, agents de sécurité).

**Places de parc.** Propriétaires et commerçants désirent que durant la journée les places de parc soient en priorité à disposition des clients des commerces. Ceci n'est possible que si des contrôles fréquents sont effectués. On n'accepte pas que, par dissuasion, le tarif horaire des places soit plus élevé en Vieille Ville qu'aux abords de celle-ci. L'utilité d'un parking souterrain à la place de l'Étang reste à vérifier. Les clients s'attendent à pouvoir se parquer devant leur magasin.

**Zone de rencontre.** On ne comprend pas très bien ce qu'entendent les experts par « une zone de rencontre aménagée et plantée sur l'ensemble de la Vieille Ville ». En tout cas, pour les commerçants, les secteurs qu'il est indispensable d'aménager sont la place Roland-Béguelin et les Jardins du Château.

**Familles.** Les propriétaires trouvent qu'il serait bon d'avoir plus de familles avec enfants en Vieille Ville. Cela pourrait être favorisé par des espaces publics plus sécurisés.

**Zone piétonne.** Propriétaires et commerçants ne sont pas favorables à la réintroduction d'une zone piétonne entre la place Roland-Béguelin et la place de la Liberté. « Restaurer la zone piétonne réveillerait de vieux démons. »

**Débordement des activités sur l'espace public.** On admet volontiers que les commerces et restaurants, les institutions para-commerciales également, étendent leurs activités, expositions, ventes, démonstrations, en dehors de leurs locaux. De telles appropriations empêchent le parage sauvage.

**Ville fleurie.** En majorité, propriétaires et commerçants sont prêts à participer à une décoration florale de leur ville.

Nous avons résumé ci-dessus les souhaits exprimés lors des deux ateliers du 3 avril, l'un groupant les propriétaires, l'autre les commerçants et restaurateurs. Pour plus de détails: [www.delemont.ch](http://www.delemont.ch). Vieille Ville - démarche participative. Vous pouvez consulter les résultats des sondages des commerçants et des propriétaires. Stratégie de valorisation.

## 21, 22 et 23 septembre Notes d'équinoxe



Trois jours durant, La Vieille Ville s'ouvre au monde. Nous vivrons au carrefour des musiques du monde, celles-ci tirant leurs origines de la Grèce, du Maroc, du Sénégal, de l'Inde, de la Sicile, du Tadjikistan, de l'Iran, de la France, de la Suisse, de la Tunisie, du Mexique, de Madagascar, de la Crète, et encore de l'Acadie. Treize musiciens et groupes de musiciens ont été choisis comme de coutume par le directeur artistique Vincent Zanetti, gage de la plus haute qualité. Vingt concerts sont au programme, sur trois sites, la Halle du Château, le Forum Saint-Georges et la rue du 23-Juin. On nous dit que les artistes phares du festival sont Angélique Ionatos et Katerina Fotinaki, Aziz Sahmaoui, Shashank. Si les concerts en salle sont payants, ceux donnés en plein air sont gratuits. La scène se dresse à proximité de l'hôtel de ville. Le village Nox qui entoure la scène est un lieu de fête et d'animations diverses, avec ses tentes, ses stands tenus par les communautés étrangères de la région, ses offres de mets et boissons typiques, ses étalages de produits artisanaux. Parmi les animations du samedi, le Kiosque à musique. Dimanche matin le Temple s'ouvre à une cérémonie oecuménique radiodiffusée et à Glo-Gospel. D'intéressantes prestations attendent le public au Musée jurassien, au cinéma La Grange et au SAS. Co-producteur de l'événement, Espace 2 aura son bus radio à la rue du 23-Juin et diffusera ses émissions en direct, interviews et enregistrements des concerts.

Information: [www.nox.ch](http://www.nox.ch)



© PHOTOGRAPHIE: WWW.NUSBAUMER.CH

**DELEMONT**  
**La Croix**  
 Restaurant Pizzeria  
 MARCHÉ 10 032 422 26 98 OUVERT 7/7

**SALON COIFFURE**  
**F. FLÜCKIGER**  
 DAMES • MESSIEURS  
 9, rue de l'Hôpital  
 2800 Delémont  
**032 422 14 68**

**MAHON**  
 FIDUCIAIRE  
 Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont  
 Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 [fiduciaire@mahon.ch](mailto:fiduciaire@mahon.ch) [www.mahon.ch](http://www.mahon.ch)

**ccrd**  
 Centre Culturel Régional  
 Delémont  
[www.ccrd.ch](http://www.ccrd.ch)

Maitre peintre diplômé  
**THIERRY**  
**CHAPPUIS S.À.R.L.**  
 Rue de Chêtré 7  
 CP 2016  
 2800 Delémont 2  
 Téléphone 032 422 95 10  
 Téléfax 032 422 95 16  
 Natel 079 334 72 13  
 E-mail [thierrychappuis@bluewin.ch](mailto:thierrychappuis@bluewin.ch)

**MUSÉE**  
 JURASSIEN  
 D'ART ET D'HISTOIRE  
 Musée en StreetArt  
 14h - 17h  
 Samedi et Dimanche  
 11h - 18h  
 +41 (0)32 422 80 77  
[www.mjab.ch](http://www.mjab.ch)

**ÉCRIVEZ, NOUS ÉDITONS!**  
 Livres universitaires et scolaires, essais, catalogues de musées, revues, etc.  
 Les Éditions Alphil sont à votre service.  
[www.alphil.ch](http://www.alphil.ch)  
**ÉDITIONS ALPHIL**  
 PRESSES UNIVERSITAIRES SUISSES

**SHANNONS**  
 DELÉMONT  
 IRISH PUB  
 Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

Ma banque **BCJ**

**cinéma la grange**  
 Rue des Granges 13  
 Case postale  
 2800 Delémont 2  
 Tél. 032 422 11 29  
 Fax 032 422 71 75  
[info@cinelagrang.ch](mailto:info@cinelagrang.ch)  
[www.cinelagrang.ch](http://www.cinelagrang.ch)

**GRAVOSIG**  
 IMPRESSION NUMÉRIQUE  
 OBJETS PUBLICITAIRES  
 SIGNALISATION  
 PORRENTUROY  
 +41 (0)32 466 54 56  
 DELEMONT  
 +41 (0)32 423 09 23  
[www.gravosig.ch](http://www.gravosig.ch)



© PHOTOGRAPHIE: WWW.NUSBAUMER.CH

## La Croix

Bien que la vieille enseigne de fer porte toujours la croix blanche, on y lit simplement « La Croix ». Bien que le patron Olivier Schaffter réponde toujours « Croix blanche » au téléphone, la croix n'est plus qu'un X, qui semble négligemment tracé, mais qui a un impact incroyable. La croix est

l'œuvre d'Yvan Brahier. On la trouve et la retrouve partout, sur les fenêtres de l'établissement, sur les sets de table, sur les verres, sur les cartes de menus, sur les sachets de papier recyclé dans lesquels est servi le pain, sur les sacs plus grands servant aux mets à l'emporter, sur les pubs, en grand sur les cars postaux, sur les maillots des SRD. Les serveuses et serveurs, des anges blancs, la portent dans le dos, comme les croisés du moyen âge. La terrasse de



La Croix a fait l'admiration de tous, cet été, avec ses 16 longues tables de bois laqué où peuvent se serrer 150 convives, ses palmiers dressés dans des pots de terre cuite et éclairés de nuit, son vaste store, ses parasols. Les champignons blancs des lampes créent l'ambiance. Noirs sont les cailloux qui empêchent que s'envolent les napperons de papier, les factures et les billets de cent. Noirs sont les manches des couteaux et des fourchettes, signés Wenger, des produits du terroir. L'harmonie ici n'est pas due au hasard. Olivier Schaffter a voyagé, il a admiré les terrasses des grandes villes, à New York, à Berlin, en Toscane: « Pourquoi pas dans notre petite ville ? ». Merci, Olivier, c'est beau.

## NOUVEAUX EN VIEILLE VILLE

### Le Grioux

Le Grioux (Le Grioux nouveau, si l'on peut dire), bar à café sans alcool, est ouvert depuis le 1<sup>er</sup> mai, au 7 de la rue de l'Eglise, tenu par Guillaume Mertenat. On y accède de la rue, par un antique escalier en colimaçon ou par ascenseur, ou alors de la promenade Sur-le-Grioux. La salle est familiale. La terrasse, au sud, domine les arbres, assez calme pour un écrivain méditatif, assez vaste pour les passagers de tout un car. Les dames de la Vieille Ville sont ici chez elles, comme les jeunes mères et leurs enfants. On va offrir aux mômes une salle spéciale pleine de jouets et crayons. Le Grioux offre la petite restauration: six variétés de croque-monsieur, dont le croque-grioux au jambon et à la tête de moine. Aussi la bruschetta, tartine au pain grillé, et le toast hawaïen, à l'ananas. Prix avantageux pour le petit déjeuner, café, croissant, jus d'orange frais, et pour le café ou thé gourmand, avec pâtisserie. Pâtisserie-maison, faite par la maman du tenancier. Glaces variées. Le 8 septembre, Ville portes ouvertes, on propose un gâteau dénommé trissou, à la crème et tête de moine.



© PHOTOGRAPHIE: WWW.NUSBAUMER.CH

### Am Stram Gram

Le 1<sup>er</sup> septembre, Marie-Claude Lachapelle a ouvert Am Stram Gram, boutique de mode enfantine, au 40 de la rue du 23-Juin, emplacement de l'ancien Bambino. « Grandir en beauté de la tête aux pieds » est la devise figurant en vitrine. Du bonnet aux chaussures, Marie-Claude habille, de 0 à 12 ans, autant les petits garçons que les petites filles. Un rabais de 15% est pratiqué pour les jumeaux. Elle est allée chercher ses modèles à Paris. Elle a choisi les bonnes marques: Catimini, Kenzo, IKKS, Mexx, Kickers et Palladium pour les chaussures. Acheter en boutique, c'est acheter un cadeau. On trouve le cher, également le moins cher, mais toujours le chic. Pourquoi les enfants, et les bébés déjà, n'auraient-ils pas l'élégance des adultes? Pourquoi pas un manteau réversible, un cardigan, un pancho? Marie-Claude a un goût parfait des ensembles: des enfants apparaissent dans des costumes complets et harmonieux, sur un décor de cave antique et de meubles en carton. On pense à une mise en scène. Même si l'on ignore que Marie-Claude est aussi metteuse en scène au théâtre.



**Conseils personnalisés**

# Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet  
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont  
Tél.: 032 421 70 50  
www.tilleul.ch

LE PAYS  
À DELÉMONT,  
ANCIENNEMENT  
IMPRIMERIE  
JURASSIENNE:  
VOTRE ADRESSE  
POUR TOUS VOS  
IMPRIMÉS



LE PAYS | PORRENTRUJ  
DELEMONT  
CENTRE D'IMPRESSION

Ruelle de l'Ecluse 10  
2800 Delémont  
T +41 32 422 11 44  
delemont@lepays.ch

WWW.LEPAYS.CH

PREUVE DE QUALITÉ

## CONCOURS jvv n° 63

Dites-nous le prénom et le nom du poète jurassien en photo dans ce journal.

Adressez votre réponse à:

Teddy et Colin Nusbaumer  
graphistes  
rue des Granges 5  
2800 Delémont

À gagner:

Le livre « Histoire du motocyclisme en Suisse » Le temps des pionniers (1895-1930), 236 pages.

Résultat du concours JVV 62:

La réponse était « Herbert ». Le gagnant, tiré au sort, est Francis Bindit, Avenir 37 à Delémont. Il reçoit le livre « Delémont - Ville et nature ».

## mini-marché



Le magasin vous propose:  
**Fruits et légumes frais**  
**Fromages à la coupe**  
**Spécialités de fondues**  
**Paniers du terroir**  
**Produits du terroir**

Lu - ve  
07.00 - 12.15  
14.00 - 18.30  
Sa  
07.00 - 17.00

Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant  
032 422 22 66 | www.mini-marches.ch

## La culture en Vieille Ville

<b>Ludothèque municipale</b> Rue des Granges 8 032 421 97 85	<b>École jurassienne et conservatoire de musique</b> La Promenade 6 032 422 11 35
<b>Bibliothèque des jeunes</b> Rue de Fer 13 032 421 97 80	<b>Magasin du monde</b> Rue du 23-Juin 34
<b>Centre culturel régional Delémont</b> Saint-Georges, route de Bâle 5 032 422 50 22	<b>FARB</b> Rue de Fer 8 032 423 45 85
<b>Centre de la Jeunesse et de la Culture</b> Case postale 442 - Cour du Château 032 422 03 77	<b>Université populaire</b> Rue de l'Hôpital 40 032 422 50 02
<b>Bibliothèque de la Ville de Delémont</b> Rue de l'Hôpital 47 032 421 97 70	<b>Espace-jeunes ARTsenal</b> la Promenade 2 032 421 92 57
<b>Cinéma La Grange</b> Rue des Granges 13 032 422 11 29	<b>École de danse Inès Meury Bertalola</b> Rue de la Constituante 4 032 422 95 09
<b>Musée Jurassien d'Art et d'Histoire</b> Rue du 23-Juin 52 032 422 80 77	<b>Service Culture et Sports</b> Rue Pierre-Péquignat 7 032 421 91 51

www.magiks.ch

**MaGiKS**  
Services Informatique Sàrl

Centre de Services Agréé  
Solution Expert Education  
Support, conseil, formation

2800 Delémont  
info@magiks.ch  
032 422 78 78

Magasin Spécialisé  
**Dames et Hommes**

**haussures**

Alain Charpillot  
Place de l'Hôtel de Ville  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 07 00  
Fax 032 423 07 02

**confort**  
www.chaussures-confort.ch

032 422 11 41

**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"

Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Privé 032 422 58 93

hasler  
AU SERVICE DES PROS

Hasler + Co SA, Delémont  
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont  
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10  
info@hasler.ch • www.hasler.ch

**La Cigogne**  
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises  
Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont  
032 422 14 83  
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

**Atelier 36A**  
Meubles anciens - Déco - Collections

Rue du Général Commun 36A - 2950 Courgenay  
Tél. 079 432 09 75  
Ouvert le samedi (9h à 12h et 13h30 à 16h) ou sur rendez-vous

DE L'IDÉE  
À L'IMPRIMÉ

**PRESSOR**  
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

16, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19  
127, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00

UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING